

# Theosofie – Noordwest

[www.theosofie-noordwest.nl](http://www.theosofie-noordwest.nl)

**Theosofie de oude wijsheid-religie.**

Leven voor het welzijn van de mensheid is de eerste stap. De zes deugden (Pāramitā's) in praktijk brengen is de tweede.  
H.P.Blavatsky in *Stem van de Stilte* blz. 31.

---

## Geselecteerde vertalingen uit *Astasahasrika – Prajnaparamita, de PERFECTIE VAN WIJSHEID* in achtduizend regels of slokas (verzen).

Voor de vroege Mahayana Sutra's werden twee uitvoeringen gebruikt, de verzen en de proza. In het algemeen zijn de verzen ouder en in alle gevallen veel minder herzien dan de proza uitvoeringen. De reden hiervoor is dat de verzen in een dialect zijn, en de proza in het algemeen correcte Sanskriet.

Het dialect is tegenwoordig bekend als "Boeddhistische Hybride Sanskriet," een term die door professor F. Edgerton \* was aangenomen en die voor het eerst werd gebruikt voor zijn samen gestelde en gepubliceerd grammatica en woordenboek in 1953.  
In deze selectie zijn alleen de verzen opgenomen.

\* Franklin Edgerton 1885 -1963. Professor Sanskriet aan de Yale Universiteit (USA)

\*\*\*\*\*

**Regelmatig worden vertaalde verzen toegevoegd. 2 februari 2015.**

\*

### Een oproep tot aansporing. [Hoofdstuk I ]

Verspreid liefde, respect en geloof zoveel je kunt!  
Verwijder al uw belemmerende bezoedelingen en smetten!  
Luister naar de volmaakte wijsheid van de nobele Boeddha's,  
Onderwezen voor het welzijn van de wereld, bedoeld voor de dappere geesten!

\*\*\*\*\*

### De fundamentele leringen in [Hoofdstuk 5-18]

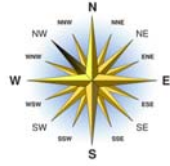
Geen wijsheid en geen hoogste perfectie kunnen we verkrijgen.  
Zelfs geen Bodhisattva of verlicht worden.  
Nadat dit was verteld, zonder een spoor van verwarring of verontrusting,  
volgt een Bodhisattva de ultieme wijsheid.

In hun vorm, gevoel, wil, waarneming en bewustzijn <sup>1</sup>  
In het eeuwige niets vinden zij een rustpunt van vrede.  
Zonder een tehuis dwalen zij, de dharmas kunnen hun nooit binden.  
Noch zullen zij verlangen naar een Jina<sup>2</sup> Bodhi waardoor ze weer gebonden zullen worden

---

<sup>1</sup> de vijfde Skandha, meestal "bewustzijn.

<sup>2</sup> Jinas (Tibetaans Boeddhisme), zelfde betekenis als de Tathāgata 's (Sanskriet), de overwinnaars.  
(Bron Theosophical Encyclopedia Glossary)



# Theosofie – Noordwest

[www.theosofie-noordwest.nl](http://www.theosofie-noordwest.nl)

Theosofie de oude wijsheid-religie.

Leven voor het welzijn van de mensheid is de eerste stap. De zes deugden (Pāramitā's) in praktijk brengen is de tweede.  
H.P.Blavatsky in *Stem van de Stilte* blz. 31.

---

De zwerver Srenika <sup>3</sup> in zijn gnosis van waarheid,  
kon geen rustplaats vinden, hoewel de skanda's niet ongedaan gemaakt waren.  
Net zoals de Bodhisattva, wanneer hij de dharmas heeft begrepen zal hij niet  
rusten in de "gezegende rust"<sup>4</sup>, maar altijd in de ultieme wijsheid verblijven.

Wat is deze wijsheid, wat en van waar, vraagt hij zich af,  
Dan ontdekt hij dat al deze dharmas volledig leeg zijn.  
Niet geïntimideerd en onbevreesd door de naakte waarheid van deze ontdekking  
Niet ver van een Bodhi is dat Bodhi-wezen dan.

Door <sup>5</sup>in de skanda's, in vorm, in het gevoel, in de perceptie te verblijven  
zal hij falen om werkelijk te begrijpen dat deze skanda's leeg zijn.  
Dit betekent door in een symbool, een vorm of concept te verblijven, <sup>6</sup> het pad van niet-  
voortbrengen wordt genegeerd.

Maar als hij zich niet hecht aan een vorm en niet verblijft in een gevoel, waarneming, wil of  
bewustzijn,  
maar dwaalt zonder een huis, onbewust verblijvend in wijsheid,

---

<sup>3</sup> Srenika Vatsagotra was een "doler", d.w.z. een niet-boeddhistische ascetische, waarvan gesprekken met de Boeddha een deel van de Samyuktāgama in de Sarvastivādins vormen. Bij één gelegenheid (Samy. Nr. 105, pp. 31 c-32) Srenika stelde de vraag van het "ware zelf," die hij geïdentificeerd had met de Tathāgata. De Boeddha vertelde hem dat de Tathāgata niet kan worden gevonden in de skanda's, buiten de skanda's, of in de afwezigheid van de skanda's. In een sublieme actie van vertrouwen was Srenika bereid de Tathāgata te aanvaarden ondanks het feit dat hij niet kan worden gerelateerd aan een van de skanda's.

<sup>4</sup> De "gezegende rust" betekent het Nirvana, die de wereld van het lijden uitsluit, de Bodhisattva moet zich niet hierin "terugtrekken" en mag er niet "aan blijven kleven".

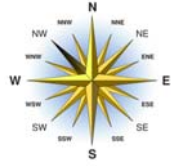
<sup>5</sup> Door er aandacht er aan te schenken en ze te behandelen alsof ze echt zijn.

<sup>6</sup> Symbool of Teken" is een technische term voor een valse waarneming van een object. Het māyā, illusie. Hieronder een verkorte weergave over het begrip māyā uit de Occulte Woordentolk blz. 117, **uitgave TUPA - Den Haag. Maya** (Sanskriet)

Het woord komt van de wortel *ma*, die 'meten' betekent; figuurlijk gebruikt heeft het ook de betekenis gekregen van 'teweegbrengen', 'vormen', en dus 'beperken'. Er bestaat ook een Engels woord *mete* dat 'uitmeten' betekent, van dezelfde Indo-Europese wortel. In het Angelsaksisch komt het voor als de wortel *met*, in het Grieks als *med* en eveneens in het Latijn met dezelfde vorm.

Eeuwen geleden had māyā in de prachtige brahmaanse filosofie een heel andere betekenis dan er nu gewoonlijk aan wordt gegeven. Als technische term heeft māyā de betekenis gekregen van door het menselijk verstand gevormde denkbeelden die aan innerlijke en uiterlijke indrukken zijn ontleend, vandaar het *illusoire* aspect van de gedachten van de mens wanneer hij het leven en zijn omgeving overdenkt en probeert te verklaren; daarop is de betekenis gebaseerd die het woord technisch heeft: 'illusie'.

Het betekent *niet* dat de uiterlijke wereld niet bestaat – als dat zo was kon ze natuurlijk niet illusoir zijn. Ze *bestaat wel*, maar *is* niet. Ze wordt 'uitgemeten' of is 'beperkt', of is voor de menselijke geest als een luchtspiegeling. Met andere woorden, het beeld of de beelden die ons verstand en onze zintuigen aan het innerlijke leven en het innerlijke oog presenteren, zien we niet helder, niet duidelijk, en niet *zoals ze werkelijk zijn*.



# Theosofie – Noordwest

[www.theosofie-noordwest.nl](http://www.theosofie-noordwest.nl)

Theosofie de oude wijsheid-religie.

Leven voor het welzijn van de mensheid is de eerste stap. De zes deugden (Pāramitā's) in praktijk brengen is de tweede.  
H.P.Blavatsky in *Stem van de Stilte* blz. 31.

---

in zijn gedachten van niet - iets voortbrengend,  
dan het beste van al het transcendente aan is hem gehecht.

Doordat de Bodhisattva nu in de rust van het transcendente verkeerd,  
zijn toekomstige Boeddha schap is verzekerd door voorgaande Boeddha's.  
Geabsorbeerd in trance, of daarbuiten voor hem geen verschil maakt  
omdat hij de essentiële oorspronkelijke natuur van alle dingen kent.

Zo volgt hij de leringen in de wijsheid van de Sugatas,<sup>7</sup>  
zonder te hechten aan de dharmas waarin hij verblijft.  
Dit verblijven, kent hij in wijsheid als niet verblijven,  
dat is zijn praktische wijsheid, de hoogste perfectie.

Wat niet bestaat, en het niet bestaande zijn dwaze voorstellingen  
Niet-bestaande, evenals het bestaan is een concept.  
Zoals dharmische feiten bestaan en niet-bestaan, allebei onrealistische zijn.  
Een Bodhisattva die dit begrijpt gaat voort in wijsheid<sup>8</sup>

Als hij weet dat de vijf skanda's een illusie is,  
en als hij begrijpt dat illusie niet één ding, en de skanda's een ander ding is;  
als hij is bevrijd van het begrip "meer dingen", gaat hij voort in vrede  
Dat is dan zijn praktijk van de wijsheid, de hoogste perfectie.

Zij met goede leraren en een diep inzicht,  
worden niet verontrust bij het horen van "de Moeder<sup>9</sup> haar diepe leringen"  
Maar zij die met slechte leraren zijn en misleid kunnen worden door anderen,  
Worden daardoor geruïneerd, als een ongebakken pot wanneer deze in contact met vocht komt.

\*\*\*\*\*

## Perfekte Wijsheid begeleidt de andere deugden\* [Hoofdstuk VII – 172]

Hoe kunnen die Niyuta\*\* van Kotis \*\*\*, de blind geboren, die zonder een gids zijn en  
onbekend met de juiste wijze de toegang naar de stad vinden?  
Zonder wijsheid zijn deze vijf volmaaktheden als zonder ogen: degene die zonder een gids zijn ze  
niet in staat om verlichting te ervaren.

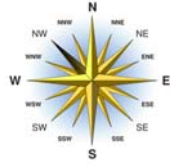
---

<sup>7</sup> Sugata (Sanskriet) iemand die goed is heen gegaan, iemand die is "verdwenen" in overeenstemming met de sinds  
mensenheugenis Boeddha traditie; een naam aan Gautama Boeddha gegeven, vergelijkbaar met Tathāgata.

Bron: Theosophical Encyclopedia Glossary - Theosophical University Press. A publishing arm of The Theosophical Society International  
Headquarters – Pasadena, California. U.S.A.

<sup>8</sup> Voortgaan, is het voortgaan tot de totale verlichting, het kosmisch bewustzijn.

<sup>9</sup> de Moeder van de Boeddha's, een synoniem voor de Prajnaparamita.



# Theosofie – Noordwest

[www.theosofie-noordwest.nl](http://www.theosofie-noordwest.nl)

Theosofie de oude wijsheid-religie.

Leven voor het welzijn van de mensheid is de eerste stap. De zes deugden (Pāramitā's) in praktijk brengen is de tweede.  
H.P.Blavatsky in *Stem van de Stilte* blz. 31.

---

Als ze door de wijsheid worden begeleid, dan vergaren ze als het ware het oog (inzicht) en verkrijgen ze de aanwijzing, de perfectie.  
Het is als een religieus schilderij, van een godheid of een heilige, dat compleet is behalve de ogen. Pas nadat de ogen zijn geschilderd verkrijgt het juiste beeld.

\* Pāramitā's  
\*\*Niyuta is  $10^{11}$   
\*\*\* Kotis is  $10^7$

\*\*\*\*\*

## De betekenis van Zuiverheid [hoofdstuk VIII 186-95]

De zuiverheid van de vorm wordt gekend door de zuiverheid van de vrucht  
Door de zuiverheid van de vorm en de vrucht ontstaat de zuiverheid van alwetendheid  
De zuiverheid van alwetendheid, van de vrucht en de zuiverheid van de vorm:  
Zijn gelijk aan elkaar als een deel van de ruimte, ongebroken en onafscheidelijk.

Na transcendent alles te hebben ervaren en begrepen wat de drie werelden \* waar de Bodhisattva ook toe behoort  
Hoewel hun lagere beginselen verwijderd en getransformeerd zijn, verblijven ze door eigen wil in de cyclus van wedergeboortes.  
[Hoewel] ze bevrijd zijn van verval, ziekte en dood, blijven ze sterfelijk.  
Dit is de perfectie van wijsheid, waar in de wijze zich ophoud.

\* Kāma-Dhātu, Rūpa-Dhātu en Arūpa-Dhātu. Zie Bron van het Occultisme blz. 359. © 2006 Theosophical University Press Agency  
Daal en Bergselaan 68, 2565 AG Den Haag.

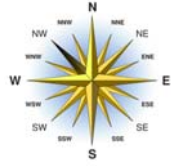
Deze wereld is verbonden met *het slijk* van naam-en-vorm, de verschijnsel wereld.  
Het wiel van geboorte en dood draait, vergelijkbaar met de wieken van een molen  
Na de draaiende wereld te hebben leren kennen als een valstrik zoals voor wilde dieren  
Zweven de wijze er over heen als de vogels in de lucht.

Hij die in volkomen perfectie verkeerd, verkeerd niet in een vorm,  
Noch in het bewustzijn, waarneming, gevoel of wil;  
Door zo te verkeren vermijdt hij alle ongewenste verlangens.  
Bevrijd en onthecht van verlangens, verkeerd hij in de wijsheid van de Sugatas\*

Sugata (Sanskriet) iemand die het goed is vergaan, iemand die "verdwenen" in overeenstemming met de sinds mensenheugenis Boeddha traditie; een naam aan Gautama Boeddha gegeven, vergelijkbaar met Tathāgata.

Bron: Theosophical Encyclopedia Glossary - Theosophical University Press. A publishing arm of The Theosophical Society International Headquarters — Pasadena, California. U.S.A.

\*\*\*\*\*



# Theosofie – Noordwest

[www.theosofie-noordwest.nl](http://www.theosofie-noordwest.nl)

**Theosofie de oude wijsheid-religie.**

Leven voor het welzijn van de mensheid is de eerste stap. De zes deugden (Pāramitā's) in praktijk brengen is de tweede.  
H.P.Blavatsky in *Stem van de Stilte* blz. 31.

---

## De vergelijking van een Dorp [Hoofdstuk X - 215]

Als een man uit een woestijn komt, die zich uitstrekt over vele mijlen,  
een kudde koeien, grenslijnen, of bossen zou zien,  
zou hij weer rustig kunnen ademen en heeft hij geen angst meer voor dieven,  
want hij weet dat dit de tekenen zijn dat er een dorp of stad vrij dicht in de buurt is.  
Zo vergaat het ook degene die zoekt naar verlichting, als hij leert van deze wijsheid,  
van de belangrijkste perfectie van de Jinas en er greep op krijgt.  
Hij herwint zijn adem en heeft geen angst meer.  
Zelfs niet om te komen op het niveau van een Arhat of het niveau van een Pratyekaboeddha.

\*\*\*\*\*

## De vergelijking van de Oceaan [Hoofdstuk X - 216]

Een man, die reist naar de oceaan om de wateren te kunnen zien,  
ziet toch nog de bomen en bossen van de Himalaya, hoewel hij er verre van is.  
Maar als hij deze tekenen niet langer meer ziet, komt hij vrij van twijfel en weet  
dat: "Heel dichtbij is de grote oceaan, het is niet te ver meer weg".

Op deze manier zou degene het moeten weten die zoekt naar de ultieme verlichting  
en die leert over de perfectie van de wijsheid van de Jinas.\*  
Hoewel hij niet iemand is die niet van aangezicht tot aangezicht is voorspeld door de Leider,  
Weet hij dat: "na niet al te lange tijd zal ik de Boeddha-verlichting ervaren.

\*Jinas (Tibetaans Boeddhisme), zelfde betekenis als de Tathāgata 's (Sanskriet), de overwinnaars.

Bron: Theosophical Encyclopedia Glossary - Theosophical University Press. A publishing arm of The Theosophical Society International Headquarters – Pasadena, California. U.S.A.

\*\*\*\*\*

## De vergelijking van Lente [Hoofdstuk X - 217]

In de prachtige lente, wanneer de stengels en bladeren uit zijn gekomen,  
van de takken, zal het niet lang duren voor er meer bladeren, vruchten en  
bloemen uitkomen.  
Bij iemand die bij de hand is genomen door deze perfectie van wijsheid,  
zal het niet lang duren voordat hij de belangrijkste verlichting van de Leiders zal bereiken.

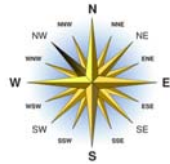
\*\*\*\*\*

## De vergelijking van de zwangere vrouwen [Hoofdstuk X - 218]

Als een zwangere vrouw wordt bevangen door pijn,  
zal men weten dat de tijd voor haar is gekomen om te bevallen:  
Net zo zal de Bodhisattva, als hij van de wijsheid van de Jinas\* hoort,

---

Dhanus 4243 De essentie van alles is onbegrensde liefde, harmonie, wijsheid en onbeperkt bewustzijn:  
dat is de kern van ieder individueel wezen. "de Bron van het Occultisme" blz. 96-97.



# Theosofie – Noordwest

[www.theosofie-noordwest.nl](http://www.theosofie-noordwest.nl)

**Theosofie de oude wijsheid-religie.**

Leven voor het welzijn van de mensheid is de eerste stap. De zes deugden (Pāramitā's) in praktijk brengen is de tweede.  
H.P.Blavatsky in *Stem van de Stilte* blz. 31.

---

haar met vreugde en vuur ontvangen en zo snel verlichting ervaren.

\*Jinas (Tibetaans Boeddhisme), zelfde betekenis als de Tathāgata 's (Sanskriet), de overwinnaars.

Bron: Theosophical Encyclopedia Glossary - Theosophical University Press. A publishing arm of The Theosophical Society International Headquarters – Pasadena, California. U.S.A.

\*\*\*\*\*

## **Perfecte Wijsheid, de Moeder van de Boeddha's [Hoofdstuk XII 253-57]**

Als een moeder van vele zonen ziek is geworden,  
Zijn zij allen verdrietig en druk bezig over haar:  
Zo ook de Boeddha's in de wereldsystemen van de tien richtingen  
Om de perfectie van de wijsheid geest als hun moeder over te dragen.

De Redders van de wereld uit het verleden, die er ook nu in de tien richtingen nog zijn  
Hebben dit van haar uitgegeven, en zij zijn degenen die dit in de toekomst ook zullen zijn.  
Zij is degene die de wereld laat zien [voor wat het is], zij is de genetrix,  
de moeder van de Jinas\*

Ze onthult de gedachten en handelingen van andere wezens.

\*Jinas (Tibetaans Boeddhisme), zelfde betekenis als de Tathāgata 's (Sanskriet), de overwinnaars.

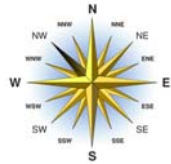
Bron: Theosophical Encyclopedia Glossary - Theosophical University Press. A publishing arm of The Theosophical Society International Headquarters – Pasadena, California. U.S.A.

\*\*\*\*\*

## **De betekenis van leegte [Hoofdstuk XIX : 356-61]**

Hij bevindt zich in dharma, als in de leegte, zonder bakens en verlangens  
Maar hij ervaart niet de ultieme rust, noch koerst hij op een baken af,  
zoals een vaardige veerman van de ene oever naar de andere oever gaat,  
maar niet aan een van beide kanten blijft staan, noch in de grote vloed verblijft.  
Op die manier koersend, denkt de Bodhisattva ook niet:  
'begeleid door diegenen die met de tien vermogens zijn begenadigd, zal ik verlichting ervaren!'  
Noch is hij bevreesd, wetende dat "verlichting" niet "iets" is.  
Aldus koersend wordt hij één die opgaat in de wijsheid van de Sugatas\*.

\* Sugata (Sanskriet) iemand die het goed is vergaan, iemand die "verdwenen" in overeenstemming met de sinds mensenheugenis Boeddha traditie; een naam aan Gautama Boeddha gegeven, vergelijkbaar met Tathāgata.



# Theosofie – Noordwest

[www.theosofie-noordwest.nl](http://www.theosofie-noordwest.nl)

**Theosofie de oude wijsheid-religie.**

Leven voor het welzijn van de mensheid is de eerste stap. De zes deugden (Pāramitā's) in praktijk brengen is de tweede.  
H.P.Blavatsky in *Stem van de Stilte* blz. 31.

---

Bron: Theosophical Encyclopedia Glossary - Theosophical University Press. A publishing arm of The Theosophical Society International Headquarters – Pasadena, California. U.S.A.

\*\*\*\*\*